

Transcription

Réécriture contemporaine d'un document dans sa langue originelle et respectant sa forme. Toutefois, pour faciliter la compréhension du texte, il est convenu que le paléographe (formé à la lecture d'écritures anciennes) ajoute des éléments de typographie modernes (ponctuations, majuscules, retours à la ligne figurés par des /...)

Anno diu MCCCXLIII lo dimerx apres la feste de nadau, Jorda de Payros lothient de beguer per lo Senh(o)r darrode en lo loc de Lembeye e en lo beguerau de Vic Bielh dixo e perporta que eg per bertut de un manament de la mot noble e poderese done madone Nalianors de Comenge, comtesse de Foys vescomtesse de Bearn e de Marsan, may e tu tritz testamentaris deu mot noble e poderos senhor mossen en Gaston, per la graci de Dieu comte e vescomte de nos dytz comtat e vescomtatz, e deu medixs mossen lo comte e vescomte son filh endressat au baile de Lembeye en la forme dejus contengude, que ma nat los gentius quy son de man de cort aus cassos d'Escures per receber e far las causes en las diites lettres contengudes, la forme de las diites tres se sec de mot a mot en queste manerre : Alianors de Comenge comtesse per la gr(ac)e de Diu comtesse de Foys vescomtesse de Bearn e de Marsan, tutritz de notre car filh Gaston e nos, Gaston, comte e vescom (...)

Traduction

L'an de Dieu 1343 le dimanche après la fête de Noël, Jorda de Payros lieutenant du viguier par le seigneur d'Arrode au lieu de Lembeye et en la viguerie de Vic-Bilh dit et déclare que par vertu d'un mandement de la très noble et puissante dame madame Aliénor de Comminges, comtesse de Foix vicomtesse de Béarn et de Marsan, mère et tutrice testamentaire du très noble et puissant seigneur monsieur Gaston, par la grâce de Dieu comte et vicomte de nosdits comté et vicomté, et du même messire le comte et vicomte son fils adressé au baile de Lembeye en la forme ci-dessous contenue, il mande les nobles qui sont convoqués à la cour aux chênes d'Escurès de recevoir et faire les causes contenues dans lesdites lettres, la forme desdites lettres s'en suit mot à mot de cette manière : Aliénor de Comminges par la grâce de Dieu comtesse de Foix vicomtesse de Béarn et de Marsan, tutrice de notre cher fils Gaston et nous, Gaston, comte et vicomte (...)